

The most frequent proverbs in the Spanish newspaper *El País*

Nazia BARANI y Jon HYDE¹
Universidad de Salamanca (España)
nazia@usal.es

Recibido: 8/4/2018 | Aceptado: 9/5/2018

Abstract

This paper describes a procedure followed for the identification of the most frequent proverbs in modern peninsular Spanish as they appear in texts from the newspaper *El País*. The first aims of the study are to provide a detailed account of the procedure followed to compile the shown in this article, as well as to make these data available for scholars and teachers. The corpus for the research comprises two entire years of texts extracted from the newspaper. Details of the procedure followed for the prior selection of candidate proverbs via the examination of their frequency of occurrence are provided. Figures are given for the frequency of all the selected proverbs in the *El País* corpus together with a discussion of the main features of the results. The ultimate aim of the research is to explore the possibility of providing a profile for texts from *El País* and the dimensions that characterise proverbs so that empirical comparisons can potentially be established between this and other text types, both on the intralinguistic and interlinguistic dimensions.

Resumen

Título: «Las proverbs más frecuentes en el periódico español *El País*».

Este trabajo describe el procedimiento seguido para la identificación de las proverbs más frecuentes del español actual según su frecuencia de aparición en el periódico *El País*. Los objetivos inmediatos del estudio son proporcionar información detallada acerca del procedimiento que se ha seguido para compilar el corpus que nos ha permitido obtener estos datos, así como dar a investigadores y profesores accesibilidad a los datos obtenidos. El corpus usado para la investigación comprende dos años enteros de dicho periódico. Se ofrece una descripción de los procedimientos seguidos para la selección previa de un número de proverbs potenciales para el estudio según su índice de frecuencia en varios compendios de estas expresiones. Se ofrecen detalles de la frecuencia de todas las proverbs seleccionadas en el corpus de *El País* junto con consideraciones sobre los aspectos más relevantes de los resultados. El objetivo ulterior de la investigación es explorar la posibilidad de ofrecer un perfil de los textos de *El País* en la dimensión de las características de las proverbs que pueda servir para establecer comparaciones empíricas entre este tipo de texto y otros en las dimensiones intra e interlingüísticas.

Résumé

Titre : « Les parémies les plus fréquentes dans le journal *El País* ».

Ce travail décrit le procédé employé pour l'identification des parémies les plus fréquentes de l'espagnol actuel d'après leur fréquence d'apparition dans le journal *El País*. L'objectif immédiat de l'étude est de proportionner des informations détaillées sur le procédé suivi pour compiler le corpus qui nous a permis d'obtenir les données, ainsi que de le rendre accessible aux chercheurs et professeurs. Le corpus utilisé pour la recherche comprend deux années complètes du journal. Dans l'article, on décrit le procédé suivi pour la sélection préalable d'un certain nombre de parémies potentielles pour l'étude d'après leur indice de fréquence dans plusieurs précis de ces expressions.

Keywords
Proverbology.
Proverbs.
Newspaper text.
Didactics.
Spanish.

Palabras clave
Proverbología.
Proverbio. Texto
periodístico.
Didáctica.
Español.

Mots-clés
Parémiologie.
Parémie. Texte
journalistique.
Didactique.
Espagnol.

¹Unfortunately, Professor Jon (John) Hyde, a dedicated linguist and photographer, left us before this article was published. A remarkable scholar, colleague and friend, he will always be admired, loved and remembered.

Des détails sur la fréquence de toutes les parémies sélectionnés dans le corpus de *El País* sont offerts et on y présente quelques considérations sur les aspects les plus pertinents des résultats. L'objectif ultérieure de la recherche est d'explorer la possibilité d'offrir un profil des textes de *El País* dans la dimension des caractéristiques des parémies pouvant servir à établir des comparaisons empiriques entre ce type de texte et d'autres dans les dimensions intra et interlinguistiques.

INTRODUCTION

Paremiology is a characteristic feature of many languages since they reflect an important aspect of the linguistic and communicative competence of native speakers. As an example, we could claim that the paremia *No hay mal que por bien no venga* is a familiar expression to all Spanish speakers (at least in Spain). That means that any native speaker would almost certainly understand this expression. Thus, when aiming at describing the language, it would seem clear that such frequent paremiology should justifiably be identified as 'very frequent' by native speakers and thus could be included as part of the contents in a Spanish as a Foreign Language Course (CELE). But how can we determine the frequency of these expressions in the language? How can we establish their frequency in a reliable and objective way by using rigorous empirical methods? Our decisions should not be based merely on intuitive conjecture. How could we, for example, help teachers decide in a more informed way which specific paremiology should be included (or not) in their teaching materials?

A naive view of this question might suppose that there is no inherent difficulty in such a task. There are, after all, a very large quantity of such expressions available in printed form and on the internet, from all regions and countries of the Spanish-speaking world, covering a wide range of varying topics, and from different periods in the history of the language. There are literally thousands of such expressions readily available to choose from. From this naive perspective it would seem to be simply a question of somehow choosing from the expressions listed in these collections and incorporating them directly into teaching materials.

However, if this question is approached from a more informed and objective point of view, such naive approaches must be firmly rejected. Human language is extremely complex, in all its manifestations, and simplistic approaches cannot supply the solutions we are searching for. What is involved in the identification of the most frequent paremiology in a language? What are the factors we must specify and control in a study of this kind? How can we carry out the selection of the expressions we are interested in and what sources should be chosen to extract them?

The general theoretical apparatus adopted in the present study combines an online discourse as process approach with many of the basic tenets of corpus linguistics. The apparatus incorporates the following general design features, all of which are intimately interrelated. Firstly, descriptions should be based on empirical data drawn from a corpus of authentic texts². Invented examples and intuitive judgements as to the supposed frequency of specific expressions should be avoided. Secondly, the corpus should be constrained to a narrowly defined text type in order to maintain the heterogenic specificity of that particular genre. This will allow data to be quantified and subsequently establish valid comparisons with profiles of other text types, both on the intralinguistic dimension (comparison with other genres in the same language) and on the interlinguistic dimension (comparison with the same and other text types in another language)³.

² Cf. Sinclair's comments (2004: 9) on the excess of speculation and severe scarcity of empirical data in 20th century linguistics.

³ See Hyde (2007 and 2009).

If the corpus embraces a broad expanse of undifferentiated text types, this may lead to excessive homogenisation, heterogenic specificity is lost, and comparison with other text types becomes diffuse. Thirdly, it is necessary to operate with a sufficiently extensive corpus to collect enough data for the phenomenon under study⁴.

The corpus for the present study comprises texts from two entire years of the Spanish newspaper *El País* (2000-2001), published on four CD-ROMs⁵. It is important to bear in mind that this is not a corpus elaborated specifically for linguistic purposes. Thus, it is not possible to use concordance software nor to calculate the exact extent of the corpus. Very approximate calculations carried out with the printed edition of the newspaper suggest that the CDs could contain some 40 million words, but it is necessary to mention again that this figure cannot be calculated precisely. However, as Hyde (2007: 17) observes, two whole years of editorials alone from that period of the printed newspaper (each taking up less than two thirds of a page per day and with somewhat larger type face than other pages of the newspaper) would sum almost one million words (approximately 450,000 words per year). According to calculations offered by Hyde (2007: 17 and 2009: 165) in an attempt to establish a tangible visualisation for the size of a large corpus, 40 million words would be the equivalent of 500 average-sized novels (80,000 words per novel).

In this account of the design features of the study and the characteristics of the corpus, it will be apparent that some conflicting tensions may arise among the various parameters involved, and that on occasions some desirable characteristics may need to be sacrificed in the interest of others. In the present study, the need for a sufficiently large corpus of a satisfactory degree of text type specificity led necessarily to a type of corpus selection which was not primarily elaborated for linguistic purposes and therefore to some associated disadvantages.

1. THE PRIOR SELECTION OF THE CANDIDATE PAREMIAS FOR THE STUDY

The prior selection of the candidate paremias for this study was carried out in three stages. For the first stage five compendiums of paremias were chosen as a starting point: Carbonell Basset (1996); Fernández (1994); Romero (2001); Sevilla Muñoz (the collection of articles 1994, 1996 and 1998); and Ugarte (2001). With the help of a Spanish native speaker all the expressions contained in these five compendiums were examined to decide which ones could be considered as a blend of “frequent”, “familiar” or “normal”. By means of this procedure a provisional list of 397 expressions was established to be used in the second stage.

It is important to reiterate that this first stage of the selection process was carried out with clearly subjective criteria. How can we be precise with the meaning of the terms “frequent”, “familiar” and “normal”? As a matter of fact, it is difficult to see how the procedure and the terms could be made more explicit at this initial stage of the study. It is true that other studies might prefer to include more native-speaking informants and to examine a larger number of compendiums of these expressions. But these preferences were outside the limits of the present study. The time dedicated voluntarily by the native speaker to the selection was already considerable. It is also possible that other researchers might use different compendiums from those used in this study, or that they might take a completely different approach to the selection process.

However, it is important to bear in mind that from this point onwards the specification and conditions of the selection process in the remaining stages were defined and carried out using fully objective criteria and the results could be fully replicated by other researchers. The

⁴ See comments later on the extent of the corpus in this study.

⁵ When Barani (2013) was originally embarked on, this publication was still recent.

provisional list, established for the first stage, is fully transparent, as well as the processes in the remaining selection stages.

In the second selection stage 12 compendiums were examined: Campos & Barella (1998); Candón & Bonnet (1993); Carbonell Basset (1996); Fernández (1994); Iribarren (1993); Junceda (1997); Junceda (1998); Moliner (1998); Ripollés y de la Fragua (1997); Romero (2001); Sevilla Muñoz (the collection of articles 1994, 1996 and 1998); and Sevilla Muñoz & Cantera Ortiz de Urbina (1998)⁶. The frequency of occurrence of each of the 397 expressions from the provisional list was calculated in these twelve compendiums and the decision to establish a master list formed only by those expressions which occurred a minimum of three times throughout these total 12 compendiums was taken.

In so doing, a master list was established by a process of elimination comprising a total of 277 paremias. This master list was used in the following and final stage of the selection process.

For greater clarity, the following schematic representation summarizes the two stages selected up to this point:

FIRST STAGE - to establish a provisional list

5 compendiums were used

A native-speaking informant was asked: "Which expressions in these five compendiums can be considered as a blend of 'frequent', 'familiar' or 'normal'?"

END PRODUCT: PROVISIONAL LIST OF 397 EXPRESSIONS

SECOND STAGE - to establish a master list

12 compendiums were used

We calculated: "Which of the 397 expressions on the provisional list occur on a minimum of three occasions throughout all 12 compendiums?"

END PRODUCT: MASTER LIST OF 277 EXPRESSIONS

Once the master list of paremias was established, it was necessary to search for all the occasions on which these expressions appear in the *El País* corpus⁷. The results of the selection process are shown in the Appendix.

2. THE FREQUENCY OF THE SELECTED PAREMIAS IN THE CORPUS

The results of the selection process which has been carried out in this study, listed in the Appendix, will be analyzed. The first step is to gather the different aspects of those expressions which are followed by a capital "R" (Rejected), which are 120 expressions that appeared in the provisional list but did not qualify for the master list. To be included in the master list, the expressions on the provisional list were required to appear on at least three occasions throughout the 12 collections and compendiums which were used in the second selection stage.

It may seem surprising that certain expressions on the provisional list did not meet this requirement, among which we will cite the following examples: *Al enemigo, ni agua*; *De lo que se come se cría*; *Dejad que los niños se acerquen a mí*; *Dichosos los ojos que te ven*; *Es peor el remedio que la enfermedad*; *Hablando se entiende la gente*; *La procesión va por dentro*; *Madre no hay más que una*; and *Una vez al año no hace daño*. Is it not justified to expect paremias which are intuitively so "normal" and "familiar" to appear on at least three occasions throughout the 12 collections and compendiums which were used in the second selection stage? The lack of these

⁶ As will have been observed, the works by Carbonell Basset, Fernández, Romero, and Sevilla Muñoz were used in both selection phases.

⁷ The corpus CD-ROMs each have a search engine incorporated.

expressions is due to various factors and may be related in part to the selection criteria and the representativeness of the data used in the elaboration of phraseological compendiums in general. However, it is important to bear in mind that in the present research we have striven for clear criteria, to avoid resorting to intuitive judgments. We have no alternative but to accept the results which arise from those criteria. Are the proverbs marked with a capital “R” in the Appendix frequent in some sense or not? The only way to clarify these questions would be to conduct further empirical studies designed specifically to address these issues, along the lines of what is offered in this paper.

Similar reactions might arise with the examination of proverbs which were on the master list, but did not appear in the *El País* corpus, those expressions followed by a zero in the Appendix. Once again we ask ourselves how it is possible that such intuitively “normal” and “familiar” expressions as the following examples do not even appear once in two whole years of this newspaper: *A falta de pan buenas son tortas*; *Antes de hacer nada, consulta con la almohada*; *Dos que duermen en un colchón se vuelven de la misma condición*; *La mujer y el vino sacan al hombre de tino*; *Lo poco agrada y lo mucho enfada*; *No hay palabra mal dicha si no fuera mal entendida*; *Quien fue a Sevilla perdió su silla*; and *Si la envidia fuera tiña, ¿cuántos tiñosos habría?*

We also consider that other selected proverbs which are absent from the corpus, such as *Hablando del rey de Roma por la puerta asoma*; *Habló el buey y dijo mu*; *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*; *Las paredes oyen*; and *Lo dijo Blas punto redondo*, are closely tied to concrete situations in oral communication and, for this reason, they do not appear in a corpus of written newspaper texts⁸. But, again, the only way to clarify these questions would be by means of further empirical studies specifically designed to establish the necessary comparisons. Once more, in this study we have no alternative but to accept the results which arise from the criteria we have adopted.

Next, a brief analysis of the selected proverbs, used in the different sections of the *El País* corpus, will be carried out. In the years included on the CDs, the newspaper was divided into 16 thematic sections, as shown in Table 1:

Table 1 - The Number of Proverbs in the Different Sections of the Newspaper

Section	Number of Proverbs
<i>Agenda</i>	16
<i>Cultura</i>	137
<i>Deportes</i>	115
<i>Economía</i>	44
<i>Educación</i>	5
<i>España</i>	122
<i>Futuro</i>	7
<i>Internacional</i>	81
<i>Opinión</i>	176
<i>Primera página</i>	1
<i>Revista de verano</i>	28
<i>Salud</i>	1
<i>Sociedad</i>	43
<i>Televisión</i>	34

⁸ Approximately 10% of the total instances of proverbs in the corpus are placed between double quotation marks, which, at least in part, indicate direct speech (see Barani, 2013). The distinction between written texts and oral communication is not always so straightforward.

<i>Última página</i>	30
<i>Única</i>	219
Total	1059

The table shows the total number of paremias which appeared in each of those sections in the corpus⁹. The figures are interesting but, as we do not know the precise extension of the corpus, it is not possible to draw valid conclusions or formulate any clear conclusions. We do not know the number of words in the whole corpus nor in the individual sections.

However, the details from the section *Opinión* will be briefly examined. In the subsections of this section there were 176 cases in total of the selected paremias, as shown in Table 2:

Table 2 - The Number of Paremias in the Different Subsections of *Opinión*

Subsection of <i>Opinión</i>	Number of Paremias
<i>Artículos del Defensor del Lector</i>	2
<i>Artículos de Opinión</i>	85
<i>Cartas al director</i>	58
<i>Editoriales</i>	23
<i>Entrevistas</i>	2
<i>Relatos</i>	2
<i>Revista de verano</i>	4
Total	176

At first sight the figures suggest that the selected paremias appear more frequent in *Artículos de opinión* (opinion articles - 85 cases) and *Cartas al director* (letters to the editor - 58 cases) than in editorials (23 cases). But, as mentioned before, the *El País* corpus does not allow us to make comparisons and relative calculations about the extent of the section *Opinión* as a whole nor of the included subsections, and no definite conclusions on this question are possible.

Corpas Pastor (1996: 166) refers to the supposed abundance of paremias in editorials and opinion articles but does not offer explicit figures on this question. Hyde (2007) offers precise data as to the presence of paremias in three whole years of editorials from *El País* (2002-2004), with a corpus of 1.35 million words. This study included all the paremias which appeared in these texts, not a limited selection of expressions. There were 132 cases of paremias in the totality of the corpus, approximately one per 10,000 words¹⁰.

Contrary to what might have been expected at the beginning of this study, the *El País* corpus has shown to be somewhat limited in extension for the adequate examination of many characteristics of the selected paremias. The most frequent paremia overall (*A la tercera va la vencida*) appears on 41 occasions, whilst the 50th most frequent appears on only six occasions and the 100th on only three occasions. The corpus might be considered to provide enough data to address the question of bare frequency, but for further characteristics of these expressions (for example, modification or discourse function) this may not be so¹¹.

⁹ There are not sufficient data in the corpus to enable us to offer information with respect to individual paremias and the section of the newspaper in which they appear. We can only offer global figures.

¹⁰ If our estimate of 40 million words for the *El País* corpus used in the present study were correct, this would indicate a frequency of approximately one per 40,000 words for the selected paremias, taken as a collective figure.

¹¹ On questions of corpus extent, see Hyde (2009: 178-9). Moon (1998) states that the corpus in her study was too limited in size. Taylor (2012) makes constant reference to problems with corpus extent and the

If we wish to conserve the design features outlined at the beginning of this paper (authenticity of data, specificity of text type, etc) to produce empirically comparable profiles of different text types (editorials, novels, job interviews, reality shows) regarding different language features, then some accommodation will be necessary in the conflicting tensions between and among those various parameters.

CONCLUSIONS

This paper has described a procedure followed for the identification of the most frequent paremias in newspaper texts in modern peninsular Spanish. Details have been provided of the design features for the study and the different stages in the prior selection of candidate paremia expressions. All cases of the occurrence of the selected paremias were extracted from a corpus of two entire years of texts from the Spanish newspaper *El País*. Details of the frequency of occurrence were presented and discussed.

The results clearly indicate that certain paremias are more frequent and that others are less frequent or even absent from the corpus and, therefore, constitute extremely valuable information, as we can use these results to take reasonable decisions; for example, to be included (or not) in the teaching materials in a Spanish as a Foreign Language Course. In this way, the results allow us to avoid purely intuitive criteria and, consequently, have a variety of applications which are not limited to the production of pedagogic materials, but that offer the possibility to carry out contrastive studies within the field of Cultural Linguistics (Sharifian 2011, 2015). This may in turn shed more light on the cultural conceptualizations of Spanish language as it is used today, as to measuring the degree of paremiological competence loss (Sevilla Muñoz, 2016: 236) by means of attested data.

REFERENCES

- BARANI, N. (2013): *Aspectos de la utilización de las paremias en el Diario 'El País': Hacia el desarrollo de materiales didácticos para la enseñanza del español a hablantes de persa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Colección Vítor.
- CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1998): *Diccionario de refranes*. Premio Conde de Cartagena de la Real Academia Española. Madrid: Espasa Calpe.
- CANDÓN, M.; BONNET, E. (1993): *A buen entendedor. Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- CARBONELL BASSET, D. (1996): *Diccionario de refranes. Castellano e inglés. A Dictionary of Proverbs*. Barcelona: Ediciones de Serbal.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- EL PAÍS. Fondo Documental (2000-2001): *Edición cronológica. Portadas, artículos y fotografías*. En 4 CD-ROM. Madrid: Diario El País S.L.
- FERNÁNDEZ, M. (1994): *Diccionario de refranes*. Madrid: Alderabán Ediciones.
- GRANGER, S.; MEUNIER, F. (2008): *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- HYDE, J. (2007): «Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of sentential phraseological units in editorials from *El País*», en I. Alonso Belmonte (ed.), *RaeL-*

possibility of using the vast dimensions of the internet for the study of language data. With respect to the infrequent nature of many phraseological units, Granger and Meunier (2008: xxvii) refer to the need to supplement corpus studies with appeals to intuitive criteria.

- Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*. Extra 1: *Different Approaches to Newspaper Opinion Discourse*, 10-31.
- <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2546734> [retrieved 9-9-2017]
- HYDE, J. (2009): «Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of intersentential relations in editorials from *El País*», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 22: 161-187.
- IRIBARREN, J. M. (1993): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- JUNCEDA, L. (1997): *Del dicho al hecho. Del origen y la historia de más de 800 refranes*. Barcelona: Ediciones Obelisco.
- JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y proverbios comentados*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. 2.^a ed. Madrid: Gredos.
- MOON, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- RIPOLLÉS Y DE LA FRAGUA, R. (1997): «Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación», *Paremia*, 6: 541-546.
- ROMERO, C. (2001): *Mil refranes, mil verdades*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): «El refranero hoy», *Paremia*, 3: 143-150.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): «El refranero hoy», *Paremia*, 5: 115-126.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): «El refranero hoy», *Paremia*, 7: 141-152.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2016): «El refranero hoy: técnicas paremiográficas», *Paremia*, 25: 235-242.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1998): *877 Refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SHARIFIAN, F. (2011): *Cultural Conceptualisations and Language: Theoretical Framework and Applications*. Amsterdam: John Benjamins.
- SHARIFIAN, F. (2015): «Cultural Linguistics», in F. Sharifian (ed.), *The Routledge Handbook of Language and Culture*. New York: Routledge, 473-492.
- SINCLAIR, J. (2004): *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.
- TAYLOR, J. R. (2012): *The Mental Corpus: How language is represented in the mind*. Oxford: Oxford University Press.
- UGARTE, M. DEL C. (2001): *Saber refranes poco cuesta y mucho vale*. http://irc.salemstate.edu/aske/courses/materiales/Refranes_Espanoles_2.htm [retrieved 2-10-2017]

APPENDIX

This Appendix offers all 397 expressions which were included on the provisional list, in alphabetical order. Those expressions followed by a capital “R” (Rejected) were on the provisional list but did not qualify for the master list (that is the 120 expressions which did not appear on at least three occasions throughout the 12 compendiums used in the second selection phase). All other expressions are followed by a figure which indicates the number of times each one appeared in the corpus, including those which did not appear at all (that is those followed by a zero, 97 expressions in all).

A buen entendedor pocas palabras bastan 10	A Dios rogando y con el mazo dando 4
A buen hambre no hay pan duro 0	A falta de pan, buenas son tortas 0
¡A buenas horas, mangas verdes! 3	A grandes males, grandes remedios 7
A caballo regalado, no le mires el diente 1	A la cama no te irás sin saber una cosa más 0
A cada pajarillo le llega su veranillo R	A la tercera va la vencida 41

- A las diez, en la cama estés 0
 A lo hecho, pecho 1
 A mal tiempo, buena cara 0
 A nadie le amarga un dulce 5
 A otro perro con ese hueso 0
 A palabras necias, oídos sordos 2
 A perro flaco, todo son pulgas 1
 A quien madruga, Dios le ayuda 1
 A quien se ayuda, Dios le ayuda R
 A rey muerto, rey puesto 6
 A río revuelto, ganancia de pescadores 5
 A todo cerdo le llega su San Martín 2
 A todos llega su San Fernando R
 Abril, aguas mil 1
 Afortunado en amores, desgraciado en el juego 0
 Agárrate que vienen curvas R
 Agua pasada no mueve molino 3
 Al buen pagador, no le duelen prendas R
 Al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios 12
 Al enemigo, ni agua R
 Al loco y al aire, darles calle 0
 Al pan, pan, y al vino, vino 0
 Al que no quiere caldo, taza y media 5
 Al tiempo el consejo R
 Al toro hay que cogerlo por los cuernos R
 Amagar y no dar es apuntar y no tirar R
 Amor con amor se paga 3
 Antes de hacer nada, consulta con la almohada 0
 Antes que te cases, mira lo que haces 2
 Antes se pillá al mentiroso que al cojo 3
 Año de nieves, año de bienes 0
 Apaga y vámonos 18
 Aprendiz de mucho, maestro de nada 0
 Arrieros somos; en el camino nos encontraremos 1
 Aunque la mona se vista de seda, mona se queda 0
 Bien está lo que bien acaba 3
 Bizcocho de monja, fanega de trigo R
 Borrón y cuenta nueva, la cuenta pasada aprueba 0
 Cada cosa a su tiempo 9
 Cada cual habla de la feria según le va en ella 2
 Cada día se aprende algo nuevo R
 Cada gallo canta en su muladar 0
 Cada loco con su tema 0
 Cada maestrillo tiene su librillo 1
 Cada mochuelo a su olivo 1
 Cada oveja con su pareja 2
 Cada palo que aguante su vela 9
 Cada uno arrima el ascua a su sardina 0
 Cada uno en su casa, y Dios en la de todos 6
 Cada uno es muy libre de hacer de su capa un sayo R
 Cada uno es rey en su casa 0
 Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato 1
 Cada uno tiene su cruz 1
 Calumnia, que algo queda 4
 Come bien, y no mires de quién R
 Come y bebe que la vida es breve R
 Comer para vivir, no vivir para comer 1
 Con pan y vino se anda el camino 0
 Conócete a ti mismo 3
 Cría cuervos y te sacarán los ojos 2
 Cualquier tiempo pasado fue mejor 14
 Cuando el gato no está, los ratones bailan 0
 Cuando el río suena, agua lleva 1
 Cuando los Estados Unidos estornudan, Europa se acatarra R
 Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar 3
 Cuando marzo mayea, mayo marcea 1
 Cuando menos se espera, salta la liebre 0
 Cuando una puerta se cierra, otra se abre 0
 Cuanto más, mejor R
 Cuanto más viejo, más pellejo 1
 Cuanto mayor es la subida, tanto mayor es la caída 0
 De aquellos polvos vienen estos lodos 11
 De grandes cenas están las sepulturas llenas 3
 De la mar el mero; de la tierra, el carnero 0
 De lo que se come se cría R
 De lo sublime al ridículo no hay más que un paso R
 De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga 0
 De muy alto, grandes caídas se dan 0
 De noche todos los gatos son pardos 2
 De perdidos al río 4
 De sabios es mudar de opinión R
 De tal palo, tal astilla 1
 De todo hay en la viña del Señor 5
 Dejad que los niños se acerquen a mí R
 Del árbol caído todos hacen leña 0
 Del dicho al hecho, va mucho trecho 5
 Dentro de cien años, todos somos calvos 2
 Después de la tempestad, viene la calma 7
 Detrás de un gran hombre siempre hay una gran mujer R
 Dichosos los ojos que te ven R
 Dijo la sartén al cazo: apártate que me tizas 0
 Dime con quién andas y te diré quién eres 1
 Dime de qué presumes, y te diré de qué careces 0
 Dinero llama dinero 0
 Dios aprieta, pero no ahoga 4
 Dios da pan al que no tiene dientes R
 Dios los cría y ellos se juntan 8
 Divide y vencerás R
 Donde comen dos comen tres 2

- Donde fuego se hace, humo sale 0
 Donde fueres, haz lo que vieres 1
 Donde hay confianza, da asco R
 Donde las dan las toman 4
 Dos no riñen si uno no quiere 4
 Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma condición 0
 El amigo de todos es tu peor enemigo R
 El amor es ciego R
 El amor lo vence todo R
 El ataque es la mejor defensa R
 El buen vinagre del buen vino sale R
 El buey suelto bien se lame 1
 El camino del infierno está empedrado de buenas intenciones 5
 El comer y el rascar, todo es empezar 0
 El dinero es la causa de todos los males R
 El dinero no lo es todo R
 El fin justifica los medios 30
 El gozo en un pozo 10
 El hábito no hace al monje 13
 El hambre enseña más que diez maestros de escuela 0
 El hombre en la plaza, y la mujer en la casa R
 El hombre es un lobo para el hombre 3
 El hombre propone y Dios dispone 0
 El hombre propone y la mujer dispone R
 El movimiento se demuestra andando 7
 El mundo es un pañuelo 3
 El perro del hortelano ni come ni deja comer 2
 El pez grande se come al chico 11
 El que avisa no es traidor 3
 El que con niños se acuesta, mojado se levanta 0
 El que da primero da dos veces 2
 El que mucho corre pronto para R
 El que no corre, vuela 1
 El que no llora, no mama 2
 El que no se consuela es porque no quiere R
 El que se pica, ajos come 4
 El saber no ocupa lugar 4
 El silencio es oro y la palabra plata R
 El tiempo es oro R
 El tiempo es un remedio que todo lo cura R
 El tiempo vuela R
 El uso hace maestro 0
 El vino y la mujer, el juicio hacen perder R
 En boca cerrada no entran moscas 2
 En casa del herrero, cuchillo de palo 5
 En el país de los ciegos el tuerto es el rey 7
 En martes, ni te cases ni te embarques 0
 En todas partes cuecen habas 21
 Entre bobos anda el juego 0
 Éramos pocos y parió la abuela 6
 Errando, errando, se va acertando R
- Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja que un rico entre en el reino de los cielos R
 Es peor el remedio que la enfermedad R
 Este no es mi Juan, que me lo han cambiado 3
 Favores harás, y te arrepentirás R
 ¡Fíate de la virgen y no corras! 2
 Gato con guantes no caza ratones 0
 Gato escaldado del agua fría huye 3
 Genio y figura, hasta la sepultura 13
 Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma 0
 Hablando se entiende la gente R
 Hablar bien no cuesta dinero 0
 Habló el buey y dijo mu 0
 Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo 0
 Hasta los gatos quieren zapatos 2
 Hay cariños que matan R
 Hay más días que longanizas 1
 Haz bien y no mires a quién 0
 Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago 0
 Hecha la ley, hecha la trampa 5
 Hombre prevenido vale por dos 1
 Hoy por ti, mañana por mí R
 La barba no hace al filósofo R
 La cabra siempre tira al monte 2
 La cara es el espejo del alma 13
 La caridad bien entendida empieza por uno mismo 9
 La diligencia es madre de la buena ventura R
 La duda ofende R
 La excepción confirma la regla R
 La experiencia es madre de la ciencia 0
 La fe mueve montañas R
 La historia se repite R
 La ignorancia es atrevida 3
 La letra con sangre entra 8
 La ley del embudo: para mí lo ancho, y para ti lo agudo 19
 La miel atrae a las moscas R
 La mujer, la pierna quebrada, y en casa 4
 La mujer y el vino sacan al hombre de tino 0
 La mujer y la sardina, cuanto más pequeña más fina R
 La mujer y la sartén en la cocina están bien R
 La necesidad enseña más que la universidad 0
 La necesidad hace maestro 0
 La primavera la sangre altera 1
 La procesión va por dentro R
 La ropa sucia se lava en casa 6
 La suerte está echada R
 La unión hace la fuerza 6
 La ventura poco dura R
 La vida da muchas vueltas R
 Las apariencias engañan 9

Las comparaciones son odiosas 20	Más vale malo conocido que bueno por conocer 3
Las cosas claras y el chocolate espeso 1	Más vale maña que fuerza 0
Las cosas de palacio van despacio 3	Más vale pájaro en mano que ciento volando 5
Las desgracias nunca vienen solas 9	Más vale prevenir que curar 9
Las palabras se las lleva el viento 6	Más vale ser cabeza de ratón que cola de león 5
Las paredes oyen 0	Más vale ser necio que porfiado R
Libro prestado, libro perdido R	Más vale solo que mal acompañado 1
Llueve sobre mojado R	Más vale tarde que nunca 17
Lo bien hecho bien parece R	Más ven cuatro ojos que dos 0
Lo bueno, si breve, dos veces bueno 4	Mientras hay vida, hay esperanza 2
Lo cortés no quita lo valiente 8	Mucha paja y poco grano R
Lo dicho, dicho queda R	Mucho ruido y pocas nueces 30
Lo dijo Blas, punto redondo 0	Muchos pocos hacen un mucho 0
Lo hablado se va, lo escrito, escrito está R	Muchos son los llamados y pocos los elegidos 2
Lo hecho, hecho está R	Muerto el perro, se acabó la rabia 6
Lo mejor es enemigo de lo bueno 2	Nadie es profeta en su tierra 21
Lo poco agrada, y lo mucho enfada 0	Ni son todos los que están, ni están todos los que son 16
Lo prometido es deuda 0	Ningún burro tropieza dos veces en la misma piedra R
Lo que mucho vale, mucho cuesta 0	Ningún perro muerde la mano que le da el pan R
Lo que natura no da, Salamanca no presta 1	No caerá esa breva R
Lo que no mata, engorda 2	No con quien naces, sino con quien paces 0
Lo que para ti no quieres, para otro no lo quieras R	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy 2
Lo que se aprende en la cuna, siempre dura 0	No es lo mismo predicar que dar trigo 4
Los amantes de Teruel, tonto ella y tonto él 1	No es oro todo lo que reluce 10
Los cántaros, cuanto más vacíos, más ruido hacen R	No es tan fiero el león como lo pintan 11
Los experimentos, en casa y con gaseosa R	Noagas una montaña de un grano de arena R
Los extremos se tocan 5	No hay atajo sin trabajo 0
Los niños y los locos dicen las verdades 0	No hay dos sin tres R
Los ojos son las ventanas del corazón R	No hay libro tan malo, que no tenga algo bueno R
Los últimos serán los primeros R	No hay mal que cien años dure 4
Madre no hay más que una R	No hay mal que por bien no venga 27
Mal de muchos, consuelo de tontos 4	No hay más cera que la que arde 4
Mala hierba nunca muere 0	No hay miel sin hiel 0
Malo vendrá que bueno me hará 0	No hay nada nuevo bajo el sol 15
Manos blancas no ofenden 0	No hay palabra mal dicha si no fuese mal entendida 0
Manos frías, corazón caliente 0	No hay peor ciego que el que no quiere ver 4
Mañana será otro día 10	No hay peor saber que no querer R
Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y hermoso 1	No hay peor sordo que el que no quiere oír 4
Más discurre un hambriento que cien letrados 0	No hay que empezar la casa por el tejado R
Más hace el que quiere que el que puede 0	No hay que mentar la soga en casa del ahorcado 0
Más sabe el diablo por viejo que por diablo 1	No hay que poner todos los huevos en la misma cesta R
Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena 0	No hay que ponerse el parche antes de que salga el grano R
Más sabe el tonto en su casa que el listo en la calle R	No hay que tirar la piedra y esconder la mano 0
Más se perdió en Cuba 0	No hay regla sin excepción 1
Más tira moza que sogas 0	No ofende quien quiere, sino quien puede 3
Más tiran dos tetas que dos carretas 2	No por mucho madrugar amanece más temprano 2
Más vale caer en gracia que ser gracioso 1	
Más vale callar que mal hablar 0	
Más vale dar que tomar R	

- No se dan duros a cuatro pesetas R
 No se ganó Zamora en una hora 0
 No se hizo la miel para la boca del asno 0
 No se puede repicar y andar en la procesión 0
 No solo de pan vive el hombre R
 No somos nadie, y menos en pelotas R
 No todo el monte es orégano 11
 Nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena R
 Nos dan las uvas R
 Nunca diga de esta agua no beberé 3
 Nunca es tarde si la dicha es buena 6
 Nunca falta un roto para un descosido 0
 Nunca llueve a gusto de todos 6
 Obras son amores, que no buenas razones 0
 Oír, ver y callar, recias cosas son de obrar 0
 Ojo por ojo, diente por diente 31
 Ojos que no ven, corazón que no siente 7
 Pan con pan, comida de tontos 0
 Pan para hoy y hambre para mañana 22
 Pan y nueces saben a amores R
 Para ese viaje no se necesitan alforjas 16
 Para hacer una tortilla, hay que romper los huevos R
 Perro ladrador, poco mordedor 1
 Piensa el ladrón que todos son de su condición 8
 Piensa mal y acertarás 1
 Poderoso caballero es don dinero 3
 Por el hilo se saca el ovillo 2
 Por la boca muere el pez 3
 Por San Blas, la cigüeña verás 2
 Querer es poder 2
 Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija 1
 Quien bien te quiere te hará llorar 4
 Quien calla otorga 4
 Quien contra el viento mea, mojado queda R
 Quien dice las verdades pierde las amistades 1
 Quien escupe al cielo, en la cara le cae 0
 Quien espera desespera 0
 Quien fue a Sevilla perdió su silla 0
 Quien juega con fuego, se quema los dedos R
 Quien mal anda, mal acaba 1
 Quien más tiene, más quiere 0
 Quien más tira, lleva el gato al agua 0
 Quien mucho abarca, poco aprieta 4
 Quien no se aventura no pasa la mar 0
 Quien no tiene, no teme 0
 Quien ríe el último, ríe mejor 4
 Quien siembra vientos, recoge tempestades 5
 Quien te dio la hiel, te dará la miel 0
 Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino 0
 Quien todo lo quiere, todo lo pierde 0
- Quítate tú para que me ponga yo R
 Rectificar es de sabios R
 Sábado sabadete, camisa limpia y polvete R
 Saber es poder R
 ¡Sálvese quien pueda! 29
 Santa Rita, Rita, lo que se da no se quita 4
 Sarna con gusto no pica 1
 Si bebes para olvidar, paga antes de empezar R
 Si el mozo supiese y el viejo pudiese, no habría cosa que no se hiciese R
 Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría! 0
 Si la montaña no viene a Mahoma, Mahoma irá a la montaña R
 Si quieres asegurar la paz, prepárate para la guerra R
 Si te he visto, no me acuerdo 14
 Siempre que llueve, escampa R
 Siéntate a la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo R
 Siete vidas tiene un gato R
 Sobre gustos no hay nada escrito 5
 Tanto tienes, tanto vales 1
 Tanto va el cántaro a la fuente, que por fin se rompe 1
 Teta que mano no cubre no es teta, es ubre R
 Tiene que haber de todo en este mundo R
 Todo es según el color del cristal con que se mira 3
 Todo lo bueno se acaba R
 Todo se pega, menos la hermosura 1
 Todo se vende en botica R
 Todo termina por saberse R
 Todos los caminos llevan a Roma 20
 Tripa llena, corazón contento R
 Tú, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha R
 Un clavo saca otro clavo 0
 Un ratón no confía nunca su vida a un solo agujero R
 Un sitio para cada cosa y cada cosa en su sitio R
 Una golondrina no hace verano 0
 Una vez al año no hace daño R
 Unos llevan la fama y otros cardan la lana 4
 Unos nacen con estrella, y otros nacen estrellados 2
 Uvas y queso saben a beso 0
 Ver por creer R
 Vísteme despacio que tengo prisa 1
 Vive y deja vivir R
 Vivir para ver 7
 Ya vendrán tiempos mejores R
 Zapatero, a tus zapatos 10